

مکبس  
یک تراژدی کمدی

اوژن یونسکو

علی باش

مهر دامون - پیام امروز

۱۳۹۱

### صحنه آرای: یک اتاق.

گلامیس و کاندور. گلامیس از سمت چپ صحنه وارد می‌شود. همزمان، کاندور از سمت راست صحنه وارد می‌شود.<sup>۱</sup>  
بدون سلام کردن وارد می‌شوند، در میان صحنه رو به تماشاجیان می‌ایستند. چند لحظه‌ای به همین صورت می‌مانند.

گلامیس، به سمت کاندور می‌چرخد: روزبه‌خیر، بارون کاندور.  
کاندور، به سمت گلامیس می‌چرخد: روزبه‌خیر بارون گلامیس.  
گلامیس: به من گوش کنید، کاندور.  
کاندور: به من گوش کنید، گلامیس.  
گلامیس: این‌گونه نمی‌تواند ادامه یابد.  
کاندور: این‌گونه نمی‌تواند ادامه یابد.

گلامیس و کاندور خشمگین هستند. خشم و خنده ابلهانه‌شان هر چه بیشتر شدت می‌یابد. متن بر تشدید خشم‌شان تاکید دارد.

گلامیس، با ریشخند: پادشاه ما ....

کاندور، همان‌طور: دنکن، آرشیدوک دنکن محبوب، ها، ها!  
گلامیس: آه بله! محبوب. بسیار محبوب.

---

۱- در دیالوگ حتی پیش‌تر بر شخصیت قابل‌جاه‌جایی گلامیس و کاندور تاکید می‌شود. یونسکو با تقارنی که همزمان میان این دو، یکی از چپ و دیگری از راست ایجاد می‌کند در فضایی نمایشی بر این موضوع تاکید دارد.

کاندور: بسیار محبوب.  
گلامیس: مرگ بر دنکن!  
کاندور: مرگ بر دنکن!  
گلامیس: زمانی که به شکار می آید به زمین های من دست درازی می کند.  
کاندور: برای خرج و برج حکومت.  
گلامیس: به گفته خودش ...  
کاندور: حکومت، یعنی خودش!<sup>۱</sup>  
گلامیس: هر سال ده هزار ماکیان با تخم هایشان به او می دهم.  
کاندور: و من هم.  
گلامیس: اگر دیگران می پذیرند...  
کاندور: من که نمی پذیرم.  
گلامیس: من که به هیچ وجه نمی پذیرم.  
کاندور: بستگی دارد به کسانی که می پذیرند.  
گلامیس: از من جوان ها را برای ارتش خواسته.  
کاندور: برای ارتش ملی.  
گلامیس: این کار فقط مرا خلع سلاح می کند.  
کاندور: مرا خلع سلاح می کند.  
گلامیس: من جوان های خود و ارتش خودم را دارم. آن ها مردان من هستند که می توانند علیه خود من به خدمت گرفته شوند.  
کاندور: همین طور علیه خود من.  
گلامیس: هرگز چنین چیزی دیده نشده.  
کاندور: از زمان پدران و پدران من هرگز، هرگز ...

---

۱- «حکومت، یعنی او»: یونسکو عبارت معروف لویی چهاردهم «حکومت، یعنی من» را اغلب مانند شعاری مطلق ادا می کند. این عبارت را شاه جوان که به سختی سن او به هفده سال می رسید در ۱۳ آوریل ۱۶۵۵ ادا کرد. او در آن زمان دستور یورش به صحن مجلس را داد و با حضور خود قاطعانه مانع مشورت نمایندگان بر سر اصلاح قانون می گردید.